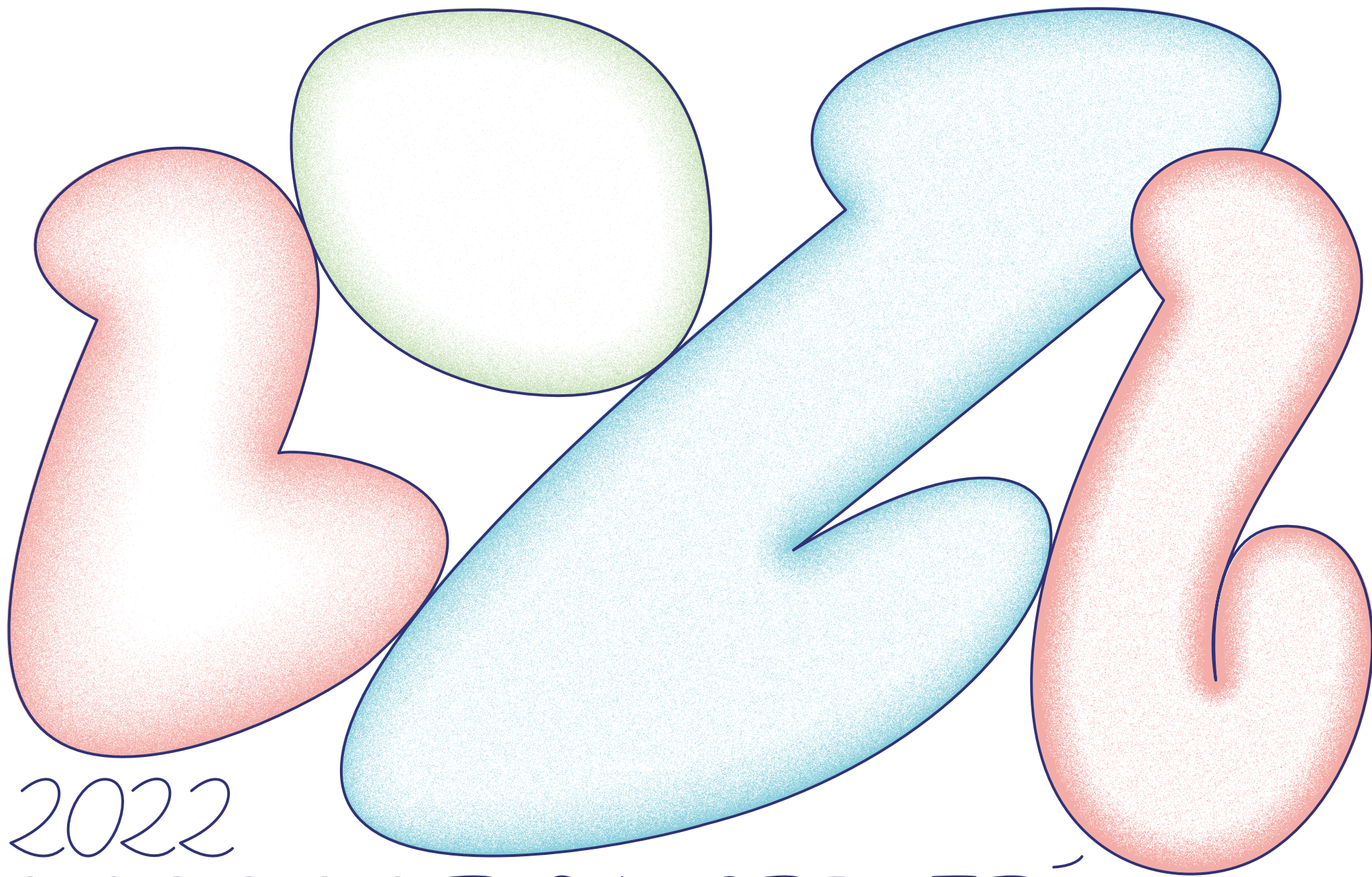




2022

RAPPORT D'ACTIVITÉS

L'année 2022 a débuté sous de bien tristes auspices avec l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Comme beaucoup de personnes et d'associations, **fable~lab** a souhaité s'engager pour permettre aux personnes exilées d'Ukraine de s'intégrer au mieux en France. Le projet *Bienvenue !*, un imagier bilingue avec les mots nécessaires lorsque l'on arrive dans un nouveau pays (p.9), est né de la mobilisation de nos équipes permanente et bénévole et de nombreux soutiens - campagne de crowdfunding, soutiens institutionnels et partenariats associatifs. *Bienvenue !* est un projet que nous souhaitons poursuivre et amplifier afin de pouvoir améliorer et proposer ces ressources dans d'autres langues parlées par les personnes exilées.

L'ensemble des ressources créées dans le cadre de ce projet, comme toutes celles que nous produisons sur différentes thématiques (*on vous parle de l'imagier Sen-Mo sur le gros œuvre* p.19), sont également disponibles

en format libre (CC-BY-SA) sur notre plateforme yiotta.fable-lab.org (p.12-13). *Yiotta*, c'est un commun numérique, un outil central à notre activité intégralement pensé et développé par l'équipe de **fable~lab**.

L'approche de **fable~lab**, c'est aussi la capacité à opérer un pas de côté dans la compréhension d'enjeux ou de problématiques en les abordant par leur volet linguistique. C'est le cas avec le projet "*Langues connectées*" autour de la place des langues dans le métier d'assistante maternelle qui permet d'éclairer sous un nouveau jour les enjeux qui se posent à ce métier aujourd'hui, mais aussi de proposer des solutions très concrètes aux professionnelles de la petite enfance, aux collectivités et aux parents (p.16).

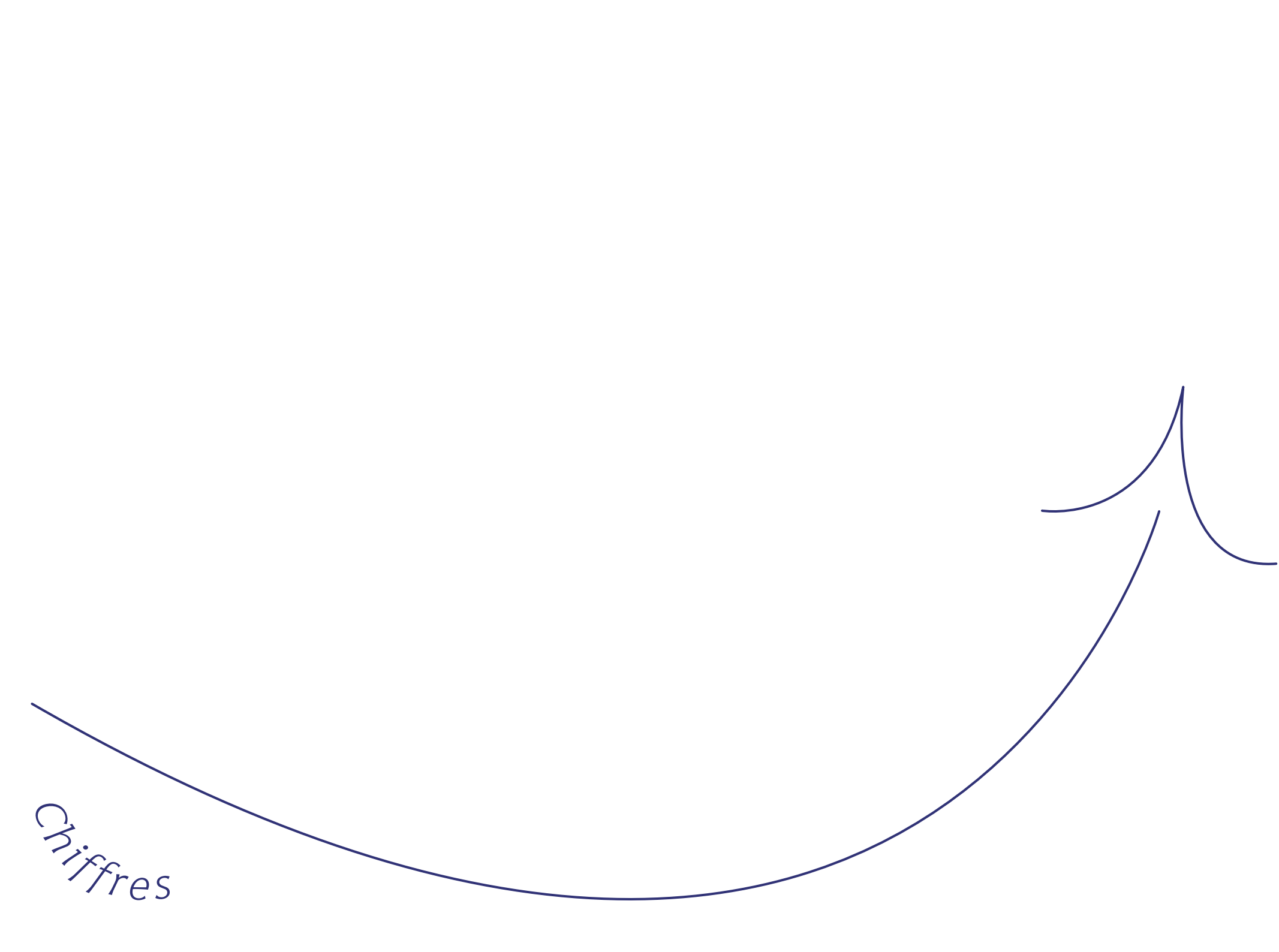
En parallèle à ces projets favorisant l'intégration, l'insertion et l'apprentissage linguistique, **fable~lab** a mené en 2022 de nombreux projets de médiation

culturelle, comme le déploiement des parcours littéraires dans 5 villes de *Seine-Saint-Denis (Plaine Commune)*, la poursuite des échanges épistolaires de l'*Hiver Postal* ou, un petit nouveau, le projet *Fablio* en lien avec le *Programme de Réussite Educative de Stains* (p.14-15). Chaque fois, ce sont de nouveaux rapports à la lecture, l'écriture et la narration qui se tissent autour de dispositifs innovants, frugaux et accessibles au plus grand nombre.

En 2022, nous avons également pu consolider le déploiement de nos activités. En France d'abord avec notre implantation en Auvergne qui se concrétise grâce à de beaux partenariats avec de nombreux acteurs locaux. À l'international ensuite avec le lancement d'un projet autour des mots du numérique avec le collectif *Idemi Africa* et le réseau francophone des fab labs d'*Afrique de l'Ouest (ReFFAO)* mais aussi grâce à un premier voyage

au Québec et de très belles rencontres permis par l'*OFQJ*... et qui n'a pas manqué de nous donner des idées... On vous en dira plus dans le prochain rapport d'activités !

Mais avant cela, nous vous souhaitons une bonne lecture du rapport d'activités 2022 où, comme chaque année, et plutôt que de survoler l'ensemble des activités de l'association, nous avons choisi de présenter une sélection de projets menés permettant de saisir l'originalité comme la diversité des actions menées et de donner à voir l'engagement de **fable~lab** en faveur des droits sociaux et des droits culturels.



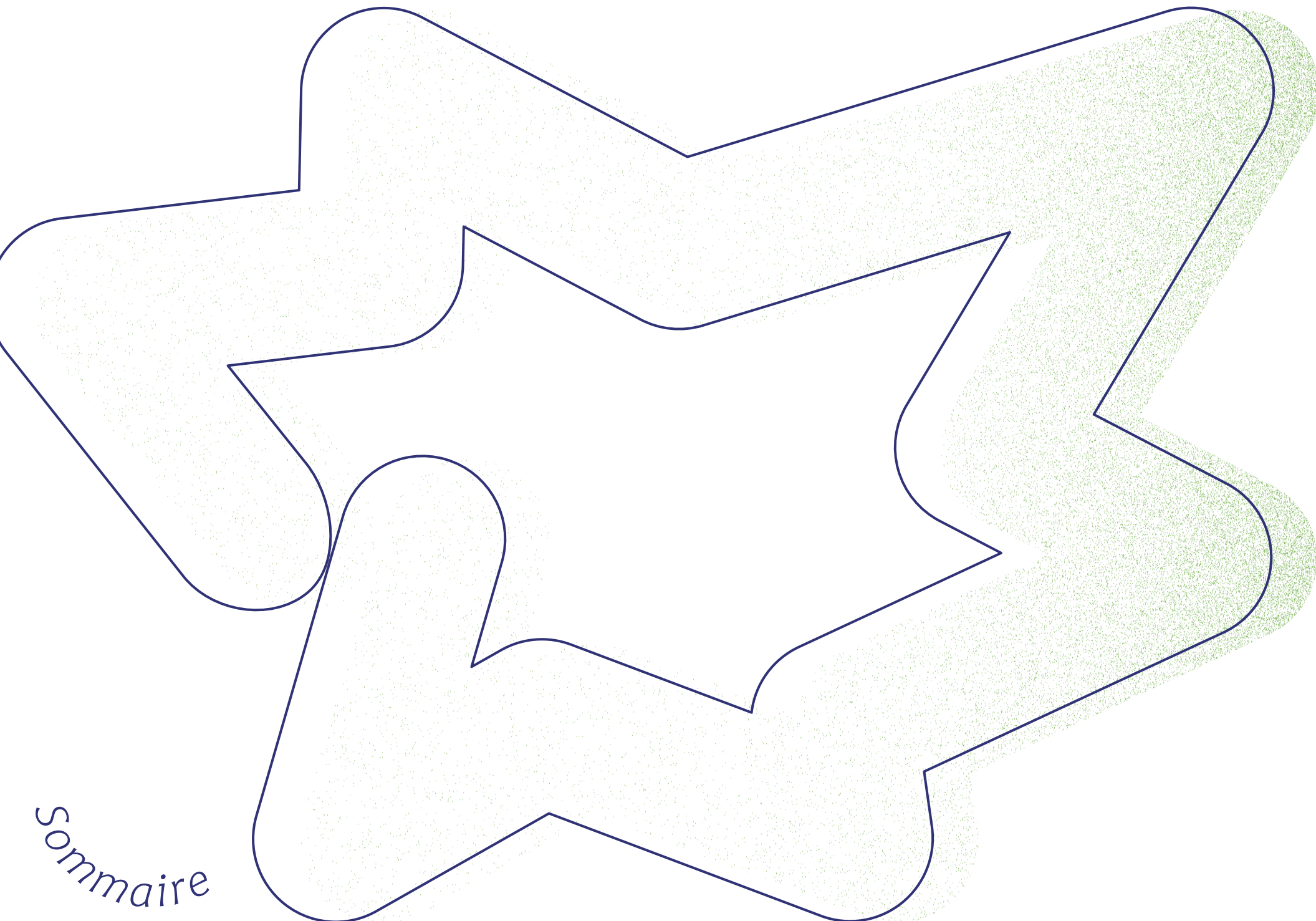
Chiffres

54 ateliers

424 personnes aux ateliers

40000+ imagiers distribués

80000 données sur Yiotta



Sommaire

Nos projets de saison

Caches-Cachées p.10-11

Hiver Postal p. 18

La collection Sen-Mo

Bienvenue ! p.8-9

BPT gros-œuvre p.19

Nos nouvelles aventures

Fablio p.14-15

Les langues connectées p.16

Pharographie p.17

Québec p.20-21

Yiotta p.12-13

Nos partenaires p.22-23

Bienvenue !

Un seul mot vous manque...

En 2015, notre difficulté à communiquer avec des personnes exilées en France a conduit à la création des imagiers Sen-Mo. En 2022, l'invraisemblable de la guerre en Ukraine nous a amené une nouvelle fois à contribuer à l'accueil, avec les outils qui sont les nôtres.



En deux mois, nous avons donc édité un imagier spécifique pour les premiers mois en France : l'imagier *Bienvenue !* Avec plus de 200 mots illustrés et traduits pour échanger avec une famille d'accueil, comprendre les professeurs, exprimer ses émotions... *Bienvenue !* est une proposition pour se sentir moins perdu lorsqu'on arrive dans un nouveau pays et que nos repères sont bouleversés.

Évidemment, cet imagier, nous ne l'avons pas fait seuls. Nous nous sommes appuyés sur le village de Larchant au sein duquel un impressionnant élan citoyen a émergé pour accueillir des familles exilées d'Ukraine ; nous nous sommes aussi appuyées sur l'association Hospitalité en Langeadois dont le nom ne fait pas mystère sur sa grande tradition d'accueil. Enfin, nous avons également eu un beau coup de main de la militante et professeure de Français Langue Étrangère, Alice Lenesley.

Sur le plan financier, nous avons pu imprimer et distribuer gratuitement ces imagiers partout en France grâce à la générosité des personnes qui contribué à notre campagne de financement participatif, et grâce à l'intérêt et au soutien de la préfecture de Haute-Loire !

Ces imagiers sont disponibles en français-anglais, français-ukrainien et français-russe. Ils sont librement téléchargeables sur notre site web et sont également en vente au format papier. La version français-albanais sortira en 2023...
...et plus si affinités !

Parce que ce projet n'aurait pas pu voir le jour sans ce grand élan de solidarité encore un grand merci à vous tous et toutes !

Alice, Aline, Alisia, Alpha, Amare, Anaëlle, Anne-Charlotte, Anne-Marie, Anne-Solène, Anouk, Audrey, Azza, Bertrand, Bogdana, Bruno, Béatrice, Camille, Celian, Céline, Charlotte, Chloé, Clovis, Clémence, Coralie, Corine, Céline, Damiane, Damien, Daoudi, David, Delphine, Diane, Doina, Dominique, Domitille, Élise, Elsa, Émilie, Émilie, Enora, Éric, Eriksjano, Ève, Ezra, François, Gaëlle, Gilbert, Gilles, Gérard, Isabelle, Isaline, Jean, Jeanne, Jenna, Joséphine, Jules, Julien, Karine, Katy, Laure, Laurence, Laurette, Lesia, Lham, Loïc, Lola, Loussiné, Ludovic, Léa, Malak, Malo, Margot, Mariale, Marie-Claude, Marion, Mayeul, Monia, Nadia, Nicolas, Nicole, Noor, Noémie, Noël, Pierre, Raphael, Renaud, Romain, Rosalie, Sabine, Samia, Samir, Sophia, Stéphane, Suliman, Syllia, Sylvia, Sylvie, Tamarra, Thomas, Théophile, Valbona, Valeria, Victor, Vladimir, Véronique, Yassin, Yaël, Yayne, Yulia et Zelda !



Caches-Cachées

De nouvelles histoires pour l'édition 2022!

Pendant tout l'été et l'automne 2022 s'est tenue la troisième édition de Caches-Cachées sur quatre villes de Seine-Saint-Denis : Épinay-sur-Seine, l'Île-Saint-Denis, Saint-Denis et Stains.

Partir à la découverte d'une plante gigantesque ; percer le mystère d'une valise qui attire toutes les convoitises ; faire connaissance avec le monde des moustiques ; avoir la tête dans les nuages ou perdre un peu la tête... voici les thèmes des cinq nouvelles proposées par les autrices *Eliam Cerf*, *Anouck Lejczyk*, *Margot Oiseau Mouchet*, *Isabelle Marrier* et l'auteur *Nicolas Combet*.

Grâce au soutien de l'Agence Nationale de Cohésion des Territoires et des villes de Plaine Commune, 180 personnes ont participé à la vingtaine d'ateliers que nous avons organisé autour de ces nouvelles.

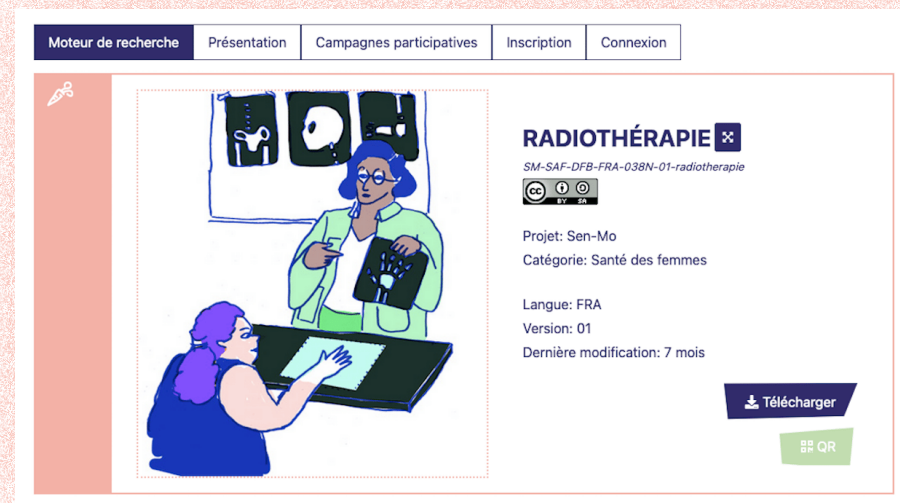
Si vous les avez manqué en 2022 ou que vous voulez en découvrir d'autres, rendez-vous en 2023, en Seine-Saint-Denis et en Haute-Loire !



Nos ressources librement partagées avec *Yiotta*

Yiotta, c'est notre plateforme qui met à disposition des milliers de ressources produites dans le cadre de nos différents projets. Fin 2022, *Yiotta* compte plus de 8000 ressources sous différents formats :

- illustrations
- traductions
- prononciations
- phonétiques



L'ensemble des ressources sont mises à disposition sous la *licence libre CC BY-SA* permettant le partage, la copie, la distribution, la réutilisation et l'adaptation.

Grâce au soutien de *la Délégation générale de la langue française et des langues de France (DGLFLF)* nous avons développé deux nouvelles fonctionnalités : *un moteur de recherche* et *un système de campagnes de traductions participatives*.

Le moteur de recherche permet de faire des recherches précises en fonction de différents critères : projets, catégories, formats, types et langues. Mais il fonctionne également avec un champ de texte extrêmement flexible : tolérant aux fautes, indexant toutes les langues et proposant des suggestions.

Un système de traduction participative a été développé pour offrir à tout le monde la possibilité de contribuer à des ateliers de traduction. L'année 2022 nous a permis de faire nos deux premières campagnes de traduction participative : l'une en partenariat avec le collectif *IdemiAfrica* pour la traduction de vocabulaire du numérique en langues africaines avec plus de 130 traductions dans 7 langues et l'autre dans le cadre de l'évènement national « *Numérique en commun[s]* ».

Notre petit nouveau c'est

Fablio

C'était presque un défi qu'on leur a lancé : en **7 heures** et **7 ateliers**, **imaginer, illustrer** et **écrire une histoire** comme un conte ! Mais c'était un défi collectif : 6 enfants du **Programme de Réussite Éducative** de la ville de Stains ont participé à cette aventure, accompagnés de leurs parents pour deux ateliers.

En échange, nous leur avons fait une promesse : imprimer leur histoire comme un objet d'art, mais d'art littéraire.

Évidemment le chemin n'a pas toujours été facile : *identifier les étapes d'une histoire, imaginer les péripéties, créer son héros...* C'est pour des enfants en difficulté scolaire un exercice qui peut faire peur ou qui peut paraître trop scolaire justement. Nous les avons accompagné à chaque étape de cette création pour les aider à transmettre leurs idées par des illustrations ou par des phrases. Mais aussi pour, on espère, pour leur transmettre le plaisir que peuvent apporter les mots sous toutes leurs formes !
Lire, écrire, croquer, raturer, gommer, réécrire, dessiner... chacun et chacune s'est attelé à la tâche. Et progressivement leur histoire a émergé.

Et de notre côté nous avons tenu notre promesse : avec eux, nous avons testé un nouveau moyen d'imprimer et de diffuser des histoires grâce à une imprimante à ticket de caisse. Parce que c'était un moyen simple d'imprimer leurs histoires à la demande et leur permettre de la partager autour d'eux. Parce que c'est aussi un moyen unique d'exposer le travail qu'ils ont réalisé ! Devant leur engouement et devant leur joie, celle de leurs parents et des personnes qui les accompagnent, on compte bien renouveler cette expérience.



Quelle place pour les langues dans le métier d'assistante maternelle ?

« Lorsque nous demandions si d'autres langues que le français étaient utilisées [par les assistantes maternelles] un premier groupe s'est montré très attaché à défendre la seule langue française, "parce qu'on est en France, parce que les enfants il faut qu'ils entendent

le français, pour l'école". Un second groupe défendait une vision plus ouverte de la diversité linguistique :

"ah moi je leur parle un peu, je chante en arabe, les enfants sont trop contents !".



In fine, au cours des échanges, les assistantes maternelles qui avaient commencé par prendre la parole en expliquant ne parler que la française sont mises à confier qu'elles aussi avaient parfois recours à leurs langues d'origine : "Habibi* c'est obligé, il sort tout le temps !".»

*Chéri, en arabe.

Ces questionnements autour des langues, c'est ce dont nous avons voulu rendre compte dans l'étude « Être assistante maternelle aujourd'hui en Seine-Saint-Denis : enjeux autour de l'usage du français et des autres langues dans l'exercice du métier. », dont est issu cet extrait. Grâce à un soutien de la CAF de Seine-Saint-Denis, nous sommes partis à la rencontre des assistantes maternelles et des professionnelles de la petite enfance pour mieux saisir les enjeux liés à la médiation linguistique dans l'exercice de ce métier. Et nous poursuivons ce travail avec des formations à leur destination sur ce sujet.

<http://lc.fable-lab.com/tmnlab-main/>

Pharographie

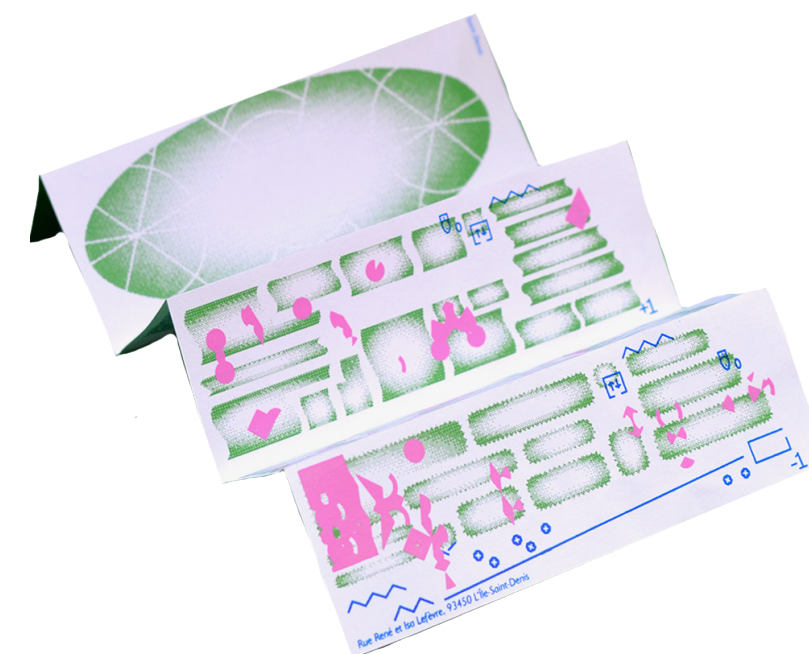


Comment garder une trace de la mémoire d'un bâtiment avant sa rénovation et sa sur-élévation ? C'est un sujet qui nous tenait particulièrement à cœur parce que ce bâtiment c'est le PHARES à l'Île-Saint-Denis. Le PHARES c'est l'espace qui a accueilli les premiers pas de fable~lab et nous a aidé à grandir.

Alors nous avons mis tout notre cœur dans ce projet !

Nous sommes partis mobiliser nos voisins de bureau pour collecter leurs histoires et souvenirs du PHARES au cours d'ateliers d'écriture collectifs. Nous avons ensuite imaginé,

en lien avec l'équipe, un objet papier sensible afin de restituer cette collecte. Même si les murs vont bouger, nous espérons grâce à cet objet réussir à transmettre un peu de l'esprit du PHARES et montrer ce qu'il représente pour celles et ceux qui y travaillent au quotidien.



Nous rendons l'hiver plus doux avec l'Hiver Postal une carte pour un sourire!

Cette troisième édition de l'*Hiver Postal* fut une grande réussite : nous avons animé des ateliers d'écriture et de fabrication des cartes à la *Foire des savoir-faire* à Saint-Denis, dans le tiers-lieux *Césure* à Paris et à la *Maison de quartier des Francs-Moisin* avec une enseignante de français et ses apprenantes.

Parmi ces femmes qui apprenaient à lire et écrire, l'*Hiver Postal* a été une approche différente dans leur découverte du français : elles ont écrit une carte et des inconnus leur ont répondu. Une des apprenantes nous a expliqué qu'elle comptait bien prendre sa revanche et réussir à lire sa carte seule l'année suivante !



Après l'infrastructure place au gros-œuvre!



Dans les sept familles du BTP, nous avons commencé par le BTP génie civil en 2021 et nous avons continué avec le gros oeuvre en 2022 ! Et la création de ce livre nous a fait voyagé à travers l'est parisien !

Nous avons commencé à Rosny-sous-Bois sur le chantier d'un éco-quartier réalisé par l'entreprise *Demathieu Bard* ; là, aidé par l'équipe et par des entreprises d'insertion (*Actual Intérim Insertion*, *Énergie*, *Self Interim* et *ID'ESS INTERIM*) nous avons choisi les 100 mots les plus importants du gros œuvre. Notre voyage s'est poursuivi pour récolter les illustrations des mots : nous sommes alors passés par la *Maison du projet* à Clichy-sous-Bois, nous avons fait un crochet par l'Île-Saint-Denis et le *PHARES*, puis nous avons bouclé l'imagier à Montfermeil, sur un chantier de la *Société du Grand Paris* réalisé par *We Build* et *NGE*. On remercie au passage l'ANCT, Agence nationale de la cohésion des territoires et Grand Paris Grand Est pour leur soutien dans la réalisation de ce second imagier du BTP.

https://www.fable-lab.com/wp-content/uploads/2022/12/Imagier_BTP_gros_oeuvre_interieur.pdf

Québec, sous le soleil & sous la littérature!

Au mois d'octobre 2022
nous sommes sortis
de nos sentiers battus
pour nous rendre...
au Québec !

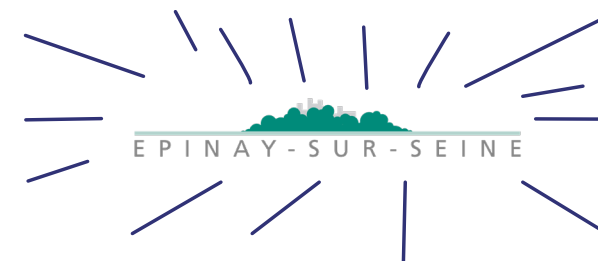
Nous étions invités par l'*Office franco-québécois pour la Jeunesse (OFQJ)* à participer au *festival littéraire Québec en toutes lettres*.
L'idée de ce festival ? Faire vivre la littérature là où elle n'est pas attendue !

Nous avons eu la chance de découvrir et d'échanger autour de projets passionnants. Nous avons arpenté les rues de Québec en explorant les fragments poétiques glissés aux endroits habituellement prisés par la publicité grâce au projet « *Ceci n'est pas une pub* » ; nous avons écouté l'autrice française *Fatima Daas* raconter son processus

d'écriture depuis toute petite ; nous avons échangé avec l'équipe du projet Littérature québécoise mobile hébergé par l'Université de Laval et nous avons participé à leur journée consacrée aux arts littéraires – qui cherchent à rassembler les initiatives et les créations littéraires dont le support de valorisation final n'est pas un livre... à l'instar des artistes clameurs à vélo de La Caravane et des comédiens et comédiennes du cabinet de consultation poétique sur-mesure Contes-gouttes.

Autant vous dire, que nous avons trouvé ce festival aussi inspirant qu'aligné avec les missions et les actions que nous portons chez fable-Lab !

nos partenaires



Retrouvez-nous sur fable-lab.org

